Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»
Направление 45.04.02 – «Лингвистика»
Профиль – «Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности»

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ
Заведующий кафедрой
_____ Г. А. Шушарина
«6» июня 2023 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

Жанр "Обращение руководителя учебного учреждения" в переводческом аспекте

Студент группы 1МЛм-1 _____ Ван Цзыюй
подпись, дата

Научный руководитель,
канд. филол. наук, доцент _____ 06.06.2023 Н.В. Малышева
подпись, дата

Нормоконтролёр _____ 06.06.2023 Н.В. Малышева
подпись, дата

Рецензент _____ 15.06.23 В.В. Тарасенко
подпись, дата

2023

Никитина
Елена Николаевна
Проверено
06.07.2023 Зачтено Библиотека

2023/06/23 11:53

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Кафедра ЛМК

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
_____ Г.А. Шушарина
«16» 10 2021 г.

З А Д А Н И Е
на магистерскую диссертацию

Выдано студенту Ван Цзыюй

Тема магистерской диссертации
Жанр "обращение руководителя учебного заведения" в переводческом аспекте

утверждена приказом по университету №0205-МН-ГОС-СО от 15.10.2021

Срок сдачи студентом законченной работы июнь 2023

Гипотеза исследования
Обращение руководителя учебного заведения является визитной карточкой учреждения, что предъявляет высокие требования к качеству перевода

Перечень подлежащих разработке вопросов:
Цель – исследовать специфику перевода раздела сайта "обращение руководителя учебного заведения" с русского языка на китайский

Задачи:
1. Уточнить термины (жанр, перевод, переводческие трансформации).
2. Представить жанрово-стилистическую характеристику обращения руководителя

учебного заведения" на примере сайтов российских, китайских учебных заведений
3. Перевести раздел сайта КНАТУ «обращение руководителя учебного заведения» (обращение ректора) с русского языка на китайский

Перечень материала исследования: сайты учебных заведений России, Китая

Задание принял к исполнению _____ (подпись) «16» 10 2021 г.

Научный руководитель, _____ (подпись) Малышева (Ф.И.О.)

должность, ученая степень доцент, к. филол. наук

«16» 10 2021 г.

2023/06/23 11:56

РЕЦЕНЗИЯ
на магистерскую диссертацию

студента федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Ван Цзюй
(Ф.И.О.)

по направлению 45.04.02 „Лингвистика"

Тема магистерской диссертации Жанр „Отражение руководителя учебного учреждения" в переводческом аспекте

Объем работы:

количество листов пояснительной записки 76

количество листов чертежей

Заключение о степени соответствия, выполненной работы заданию

Рецензируемая диссертация представляет собой завершенное исследование, соответствует выданному заданию.

Характеристика выполнения каждого раздела работы, степень использования последних достижений науки и техники, передовых методов работы

Во введении обосновывается выбор темы исследования, ее актуальность, определяются цель задачи, предмет и объект исследования. В первой главе излагаются теоретические основы исследования и определяются ключевые понятия, используемые в работе. Во второй главе представлены результаты исследования жанра „отражение ректора" в русском и китайском языках. В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

Перечень положительных качеств работы

Автор предпринимает попытку применения модели SWALES для анализа отражений руководителей университетов.

Перечень основных недостатков работы

1 Отметим некоторую нефункциональность изложения теоретических основ исследования

2 Анализ перевода, представленный в параграфе 2.5, является недостаточно информативным

Оценка качеств магистерской диссертации

Рецензируемая магистерская диссертация выполнена на актуальную тему, имеет определенную теоретическую и практическую значимость

Отзыв о работе в целом и предполагаемая оценка

Рецензируемая магистерская диссертация соответствует квалификационным требованиям и заслуживает оценки „удовлетворительно", а ее автор присуждения степени магистра по направлению 45.04.02 „Лингвистика"

Факультет филологии и межкультурной коммуникации

Рецензент (подпись) Тарасенко В.В. (Ф.И.О.)

к.ф.н., доцент кафедры романо-германских и восточных языков ФГБОУ ВО „АмГПГУ" (должность)

«15» июня 2023 г.

2023/06/23 11:56

О Т З Ы В
на выпускную квалификационную работу

студента федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Ван Цзыюй
(Ф.И.О.)

по направлению 45.04.02 - Лингвистика

Тема выпускной квалификационной работы (ВКР)
Жанр "обращение руководителя учебного учреждения" в переводческом аспекте

Объем выпускной квалификационной работы:
количество листов пояснительной записки
количество листов чертежей

Заключение о степени соответствия, выполненной ВКР заданию
Работа выполнена в полном объёме

Проявленная самостоятельность при выполнении работы. Ритмичность и дисциплинированность в работе. Умение пользоваться литературным материалом, индивидуальные особенности студента
Автор проявил недостаточную самостоятельность при работе над исследованием. Умение пользоваться теоретическим материалом, обобщать его и применять при анализе практической составляющей сформировано на базовом уровне

Положительные стороны выпускной квалификационной работы

проведен жанрово-дискурсивный анализ практики в соответствии с методикой Swales.

Недостатки выпускной квалификационной работы

1) многочисленные ошибки в тексте работы;
2) достаточно поверхностный анализ практического материала
3) теорет. часть изложена описательно, без попытки систематизировать материал

Характеристика общетехнической и специальной подготовки студента

Компетенции сформированы на базовом уровне

Заключение и предлагаемая оценка выпускной квалификационной работы

Работа выполнена в полном объеме, соответствует требованиям, предъявляемым к подобного рода работам, и заслуживает оценки "удовлетворительно".

Процент оригинальности 50%

Руководитель, _____ (подпись) Малышева Н.В. (Ф.И.О.)

должность, ученая степень доцент, канд. филол. наук

«19» 06 2023 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»
Направление 45.04.02 – «Лингвистика»
Профиль – «Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности»

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ

Заведующий кафедрой

_____ Г. А. Шушарина

«____»_____2023 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

Жанр "Обращение руководителя учебного учреждения" в переводческом аспекте

Студент группы 1МЛм-1 _____ Ван Цзыюй

подпись, дата

Научный руководитель,

канд. филол. наук, доцент _____ Н.В. Малышева

подпись, дата

Нормоконтролёр _____ Н.В. Малышева

подпись, дата

Рецензент _____ В.В. Тарасенко

подпись, дата

2023

Аннотация

Жанр "Обращение руководителя учебного учреждения" в переводческом аспекте

Пояснительная записка 81 с., 31 источник, приложения отсутствуют.

Выпускная квалификационная работа посвящена исследованию жанра обращение руководителей высших учебных заведений в жанрово-стилистическом и переводческом аспектах на примере обращения ректоров российских и китайских вузов. Представлено краткое описание этапов и целей речей руководителей высших учебных заведений. Осуществлен перевод и анализ перевода с русского языка на китайский раздела сайта комсомольского-на-Амуре государственного университета "Обращение руководителя учебного заведения".

Abstract

Genre "Address of the Head of the Educational Institution" in the Translation Aspect

Explanatory note 81 p., 31 sources, no applications.

This graduation thesis is devoted to the study of the genre of the address of heads of higher educational institutions in the genre-stylistic and translation aspects on the example of the Russian and Chinese university rectors' speeches. The article provides a brief description of the stages and purposes of the speeches of the heads of higher educational institutions. Translation and analysis of the Russian to Chinese translation of the section of the website of Komsomolsk-on-Amur State University "Address of the Head of an Educational Institution" was carried out.

Содержание

Введение …….....… 6

1 Теоретические основы исследования ……..... 9

1.1 Определение жанра ……... 9

1.2 Теоретическая база исследования …….…..... 14

1.3 Жанр "Обращение руководителя" …….…….…..... 20

1.4 Типы трансформаций …….…….…..... 25

2 Практическое исследование жанра "Обращение ректора" …..... 32

2.1 История КнАГУ ……..……..…….. 32

2.2 Структура сайта КнАГУ …….....……... 35

2.3 Раздел сайта КнАГУ "Обращение руководителя" ……... 37

2.4 Перевод раздела "Обращение руководителя" на китайский язык... 59

2.5 Анализ перевода ……..…..... 66

Заключение ……...…….…..……... 70

Список использованных источников …….....……..... 72

Введение

Тема данной дипломной работы – «Жанр "Обращение руководителя учебного заведения" в переводческом аспекте».

Обращение руководителя учебного заведения в виде речи, как правило, является реалистичной и актуальной темой для прикладного текста. Это текст речи, произносимой на более торжественных церемониях и в определенных общественных местах. Речь – это основа для создания выступления, это спецификация и подсказка для содержания и формы выступления, она воплощает цель и средства выступления, содержание и форму выступления.

Речь – это стиль письма, который часто используется людьми в их работе и общественной жизни. Она может использоваться для обмена мыслями и чувствами, выражения идей и мнений; она также может использоваться для представления своей работы, опыта и т.д.; речь играет роль пропаганды, поощрения, воспитания, благодарности и т.д. Она может донести взгляды, идеи и мысли оратора до слушателей и читателей, чтобы они убедились и нашли отклик в своих мыслях и чувствах.

Поэтому очень важно изучить и проанализировать жанр Обращение руководителя учебного заведения.

Целью данной выпускной квалификационной работы является исследование и анализ жанра «Обращение руководителя учебного заведения» на примере сайте КнАГУ.

В соответствии с этой целью были разработаны следующие **задачи**.

1 Указать ключевые понятия темы исследования (жанр, перевод, переводческие трансформации).

2 Представить жанрово-стилистическую характеристику "Обращения руководителя учебного заведения" на примере сайтов российских и китайских учебных заведений.

3 Перевести раздел сайта КНАГУ "Обращение руководителя учебного

заведения" (обращение ректора) с русского языка на китайский.

Объект – раздел сайта Комсомольского-на-Амуре государственного университета «Обращение руководителя учебного учреждения».

Предмет – жанрово-стилистические и переводческие аспекты разделы сайта КНАГУ.

Материал исследования – раздел сайта КНАГУ "Обращение ректора".

Методы исследования: Школа методологии исследований ESP, представленная John M. Swales и V. K. Bhatia (1993).

Положения, выносимые на защиту:

1 Жанр – это узнаваемое коммуникативное событие.

2 Жанр – это не общее коммуникативное событие, а коммуникативное событие с отличительной внутренней структурой и высокой степенью согласования.

3 При построении дискурса мы должны следовать конвенциям, требуемым определенным жанром.

4 Несмотря на конвенции и ограничения жанра, инсайдер может передавать личные намерения или коммуникативные цели в рамках, установленных жанром.

5 Перевод – процесс преобразования продукта одного языка в продукт другого языка с сохранением первоначального смысла. По сути, это помощь людям, говорящим на разных языках, в общении и взаимодействии друг с другом.

Апробация исследования:

1 Ван, Цзыюй Жанрово-стилистическая характеристика раздела сайта «Обращение руководителя учебного заведения» / Ван Цзыюй, Н. В. Малышева // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : материалы II Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием. В 2-х частях. Том 1. Отв. редактор: И. В. Цевелева. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре

государственный университет, 2022. – С. 41–44.

2 Ван, Цзыюй Построение жанра «Обращение ректора» в российском и китайском образовательном дискурсе / Ван Цзыюй, Н. В. Малышева // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы VI Всероссийской национальной научной конференции молодых ученых. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2023.

Структура: введение, теоретическая часть, практическая часть, заключение и список использованных источников.

1 Теоретические основы исследования

1.1 Определение жанра

Слово жанр (genre) имеет французское происхождение и первоначально означало "тип, класс"(kind or class). Жанр и жанровый анализ (genre analysis) первоначально применялся в области риторики и теории литературы, а позже был официально введен в область лингвистических исследований. Понятие жанра подразумевает преемственность восприятия, художественная структура которого исторически имеет несколько стабильную форму, однако, помимо стабильности и равноправия, имеет противоположную специфику категории жанра: она исторически изменчива. Под жанром понимается разнообразие и стиль всех произведений искусства, которые развивались в ответ на создание искусства и эстетики.

Определение "жанра" варьируется от области к области.

Жанр – это определенная система устойчивых и твердых жанровых признаков [1]

Литературный жанр – это категория литературной композиции. Внутри литературных жанров жанры могут зависеть от литературной техники, тона, содержания или даже (как в случае с романами) длины. Они часто выводятся из более абстрактной категории содержащих классов, которые затем подразделяются на более конкретные различия [2]. Различие между жанром и категорией является гибким и нечетко определенным, и даже правила, определяющие жанр, могут меняться со временем и быть довольно подвижными [3].

Аналогично, в области лингвистики существует большое количество определений жанра, сколько лингвистов, которые по-разному определяют понятие жанра.

В теории жанров на международном уровне существуют три основные школы мысли: Swales и Bhatia как специализированная школа английского

языка (English for Specific Purpose, ESP); Системные функционалисты, представленные Halliday, Martin (Systemic–functional Linguistics School, SFL)и Новая североамериканская школа риторики (North Rhetoric), представленная Miller, Berkenkotter и Huckin (1993). Они называются школой ESP, школой SFL и школой NR, в таком порядке [4].

John M. Swales из школы ESP впервые дал определение жанра, утверждая, что жанр – это классификация коммуникативных событий, которая "включает группу коммуникативных событий, имеющих общую коммуникативную цель". Коммуникативное событие – это случай использования языка для того, чтобы сделать что-то в конкретной жизненной ситуации в соответствии с конкретной целью и конкретной формулой [5]. Это определение было развито Vijay K. Bhatia (1993). Цинь Сюбай (秦秀白, 1997) довольно подробно излагает определение Bhatia, утверждая, что его можно разделить на четыре пункта.

1) жанр - это узнаваемое коммуникативное событие;

2) жанр - это не общее коммуникативное событие, а коммуникативное событие с отличительной внутренней структурой и высокой степенью согласования;

3) при построении дискурса мы должны следовать конвенциям, требуемым определенным жанром;

4) несмотря на конвенции и ограничения жанра, инсайдер может передавать личные намерения или коммуникативные цели в рамках, установленных жанром [6].

Martin из школы SFL рассматривает жанр как "поэтапный, коммуникативно ориентированный процесс социального взаимодействия с участием представителей определенной культуры" [7]. Eggins (1994) определяет жанр как" тип поэтапной, целенаправленной деятельности, достигаемой посредством использования языка" и утверждает, что "существует столько же типов жанра, сколько признанных социальных

моделей поведения в нашей культуре". Эйя Вентола (1995) из Сиднейского университета, Австралия, также рассматривает жанр как коммуникативный процесс с узнаваемыми этапами и рутинной природой [8]. Miller из школы NR рассматривает жанр как "социальный акт", и в своей статье "Жанр как социальная жизнь" она утверждает, что "жанр – это не формальное название классификации, а социальная деятельность, которая основана на это категоризация дискурса, основанная на типичном риторическом действии – статуте".

Три школы мысли сходятся в своих определениях жанра, а именно: цель коммуникации определяет существование жанра и что дискурс в одном жанре имеет в основном последовательную схематическую структуру. Однако между текстами, принадлежащими к одному жанру, все же существуют некоторые различия, обусловленные культурными факторами или переменными дискурса, и пользователи могут проявлять творческий подход и создавать тексты, соответствующие конкретной ситуации, не разрушая их основную структуру.

Согласно их концептуальному определению жанра, его можно разделить на две основные школы: ESP, представленную Swales и Bhatia, и SFL, представленную Halliday и Martin.

Сегодня в научной литературе можно найти множество определений жанра, и эти определения в целом можно разделить на три группы.

1 Классические жанровые определения "видов" и "типов культурной реальности". Утверждается, что этот подход "малопригоден для лингвистического изучения речи, поскольку ему не хватает необходимой гибкости и динамизма".

2 Концепции, основанные на описании отдельных аспектов организации речевых жанров. В этих исследованиях отмечается существование стереотипов, устойчивых форм языка и речевых актов, соответствие между речевыми актами и типами действительности.

3 Исследования по внедрению научного подхода к фонетике в РЛ. Они

основаны на концепции М.М. Бахтина о РФ, которую он определяет как "относительно устойчивый тематический, композиционный и стилистический дискурс".

В жанровом пространстве языковой коммуникации существует, помимо прочего, ритуальная коммуникация, которая является важной частью коммуникативной деятельности человека.

Несмотря на различия в определениях жанров, легко заметить, что они по сути своей одинаковы.

1 Детерминированность коммуникативной цели. Коммуникативная цель определяет существование жанра, формирует определенные рамки дискурса, влияет на выбор содержания и стиля дискурса. Примеры, принадлежащие к одному жанру, могут отличаться в некоторых аспектах, но если они имеют одну и ту же коммуникативную цель, их все равно можно рассматривать как дискурсы с одним жанром.

2 Конвенциональность жанра. Жанр – это запрограммированный инструмент социального взаимодействия, который является общим для его пользователей, повторяющимся и привычным, и основные принципы которого не могут быть изменены по желанию.

3 Различия, существующие между дискурсами, принадлежащими к одному жанру. Конвенциональная природа жанра не означает, что жанр – это нечто статичное; напротив, поскольку жанровый анализ – это классификация коммуникативных действий или событий, между дискурсами, принадлежащими к одному жанру, все же существуют некоторые различия в зависимости от культурных факторов или параметра текста, и пользователи жанра в различных культурных контекстах могут быть креативными, не разрушая основную структуру жанра, отражающую культурные особенности. Жанр может быть использован в различных культурных контекстах без разрушения основной структуры жанра и отражения культурной идентичности [9].

Жанровый анализ впервые был использован в литературоведении, а затем был введен в область лингвистики. Поскольку лингвисты рассматривают жанр как процесс человеческого общения, жанровый анализ включает в себя как анализ жанра, так и анализ дискурса. Он является продуктом междисциплинарных исследований, и его основополагающей целью является изучение коммуникативных целей и стратегий использования языка. В области лингвистики жанровый анализ можно разделить на два подхода: один – это систематический функциональный лингвистический подход; Hasan был первым функциональным лингвистом, изучавшим жанр дискурса, заложив определенный теоретический фундамент для последующих ученых, которые стали проводить углубленные исследования жанра. Однако в модели, созданной Хасаном, жанр – это не специфический системно-функциональный лингвистический термин, а эквивалент традиционного термина для распознавания функциональных изменений, т.е. регистра, или аспект дискурсной переменной среди трех переменных контекста, поэтому Хасан не дал четкого определения жанра дискурса [10]; и специализированный исследовательский подход, с John M. Swales и V.K. Bhatia, 1993. Используя "этапы разговора(move) – шаги (step)" в качестве отправной точки для анализа дискурса, они обобщают основные этапы и шаги данного жанра, а также лингвистические стратегии, используемые на каждом этапе для достижения коммуникативных целей. В школах ESP обычно применяется "этапы разговора(move) – шаги(step)" подход к представлению структуры определенного жанра, в то время как в австралийских школах обычно применяется "слоговый" подход к анализу.

Школа ESP обычно использует "пошаговый" подход к представлению определенной жанровой структуры, в то время как австралийская школа обычно использует" Школа ESP обычно использует "этапы разговора (move) – шаги (step)" к представлению определенной жанровой структуры, в то время как австралийская школа обычно использует "контурный" способ анализа.

1.2 Теоретическая база исследования

Представим обзор исследований жанра в современных отечественных и зарубежных теоретических источниках.

В статье Буркитбаева Г. Г. рассматриваются такие вопросы теории жанра, как соотношение «жанра» с лингвистическими понятиями «регистр», «стиль», «дискурс», «тип текста», а также подход к «жанру» как социальному действию. Анализ показывает, что жанр рассматривается в современных зарубежных исследованиях довольно широко и определяется преимущественно через социальные характеристики, а не через языковые. При этом приоритет отдается не содержанию или форме дискурса, а «социальному действию», и его формирование начинается при возникновении риторической ситуации и необходимости жанра как социального мотива [11].

В работе Казаковой О. А. , Головачевой Е. А., Фрик Т. Б., выполненной на пересечении актуальных направлений теории речевых жанров и теории перевода, предлагается решение теоретической и практической проблемы роли жанра речи в переводе. Исследование направлено на выявление влияния жанрообразующих параметров научного текста на перевод. Работа выполнена на материале трех жанров, относящихся к разным типам научных текстов: научно-техническая монография (собственно научные тексты), научно-популярная речь (научно-популярные тексты) и руководство пользователя (научно-деловые тексты). Речевой жанр рассматривается как модель высказывания, специфика которого формируется набором жанрообразующих признаков. В процессе исследования осуществлен жанровый анализ исходных текстов на английском языке, их официальных переводов, а также русскоязычных текстов соответствующих жанров; проведено сопоставление официальных переводов с подстрочным переводом, рассмотрены случаи расхождения официального перевода и подстрочного по основным жанрообразующим параметрам (коммуникативная цель, образ автора и

адресата, диктум, языковые особенности). Результаты. Описаны применяемые переводчиками научного текста жанровые трансформации изменения жанрообразующих параметров исходного текста с учетом особенностей данных параметров, характерных для жанра принимающего языка. Обнаружено, что нередко переводчики стремятся сохранить в переводе коммуникативную цель и коммуникативные задачи исходного текста (т. е. не применяют необходимые жанровые трансформации по данному жанрообразующему параметру), что приводит к нарушениям языковых и жанрово–стилистических норм принимающего языка. Заключение. Сделан вывод о том, что все жанрообразующие параметры научного текста оказывают влияние на перевод: соблюдая принятую в переводоведении жанрово-стилистическую норму перевода, профессиональные переводчики применяют жанровые трансформации. При этом степень влияния жанрообразующих параметров на перевод зависит, в первую очередь, от типа композиционно-смысловой организации научного текста: жанры с «жесткой» структурой требуют большего количества жанровых трансформаций, жанры с «мягкой» структурой в процессе перевода почти не претерпевают изменений. Поставлена задача жанроориентированного обучения профессиональных переводчиков [12].

Ачкасов А. В. считает, что наиболее существенное влияние на изучение жанровых вопросов перевода оказала системная функциональная лингвистика. Теоретические исследования Б. Хейтима и Я. Мейсона (1990) и Д. Хаус (1997) основаны на модели речевой вариативности М. К. А. Хэллидея и Д. Мартина, устанавливающей связь между лингвистическим, ситуационным и социокультурным контекстами. Оба исследования имеют общую функционально-лингвистическую основу и включают жанр как категорию верхнего семиотического уровня, однако реализуют разные подходы к анализу жанровых аспектов перевода. Б. Хейтим и Я. Мейсон идут от анализа конкретных языковых средств, связывая их с жанровыми характеристиками

текста. Их внимание сосредоточено на «жанровых ограничениях» и «жанровых конвенциях», определяющих выбор переводческой стратегии, а также на изменении жанрового статуса текста при переводе. Д. Хаус предлагает способ анализа от общего к частному и идет от формулировки жанровой принадлежности текста к анализу его регистровой «конфигурации» и конкретных языковых средств реализации регистра. В ее концепции жанр является единственной константой эквивалентности, отграничивающей переводы от «версий», в то время как внимание Б. Хейтима и Я. Мейсона сосредоточено на различии жанровых статусов оригинала и перевода. Столь разные, противоположные с точки зрения процедур анализа подходы имеют общую характеристику. В основе определения статуса «жанровых смещений» и жанровой эквивалентности оригинального и переводного текстов в этих исследованиях лежат интуитивные представления исследователей о жанровой принадлежности текста. В рамках такого подхода любая переводческая трансформация микро или макроуровня может быть интерпретирована в терминах жанровых ограничений или конвенций, а любая модификация жанра при переводе в терминах отдельных лексических, грамматических, прагматических и т.д. преобразований. Одно из наиболее продуктивных направлений изучения жанровых вопросов перевода состоит в привлечении теоретических и эмпирических методов системного кросс-культурного анализа жанров и жанровых систем. В зависимости от целей исследования переводоведение может опираться на разные методологические модели изучения жанра, включая контрастивный анализ жанровых систем, родовидовых жанровых связей, анализ структуры и средств речевой реализации отдельных отраслевых или дисциплинарных жанров [13].

В статье Силантьева И. В. рассматриваются отношения между понятиями дискурса и жанра в сопоставлении с понятиями интенции, высказывания и текста [14].

Статья Дементьева В.В. посвящена речежанровым изменениям и

речежанровой картине современности. Осмысляются креационистские потенции речевых жанров: как жанры участвуют в создании этой картины в силу своих объективных природы и потенций, которые рассматриваются в статье через оппозиции, образованные парами противоположных взаимосвязанных тенденций: национально-специфическое ~ универсальное; лингвистическое ~ экстралингвистическое; «путь сверху» ~ «путь снизу»; развитие новых явлений на национальной (оригинальной) почве ~ заимствования. Формирование и изменения новых жанров анализируются через различные новые коммуникативные феномены (одни из них заимствуются, другие развиваются и складываются на оригинальной национально-культурной почве): в социальной жизни, институциональной коммуникации, частной жизни, межличностных отношениях, а также в художественном словесном творчестве, жанры которого традиционно наиболее изучены, в том числе со стороны их истории. В качестве основы методики исследования предлагаются систематизированные положения, разработанные в рамках различных направлений современной теории речевых жанров, и параметры модели, по которой могут быть описаны наиболее критические события речежанровой современности (это становится возможным благодаря эпистемологическим потенциям теории речевых жанров) [15].

Статья Дементьева В. В. посвящена месту исследований речевых жанров в парадигме дискурс-анализа. В центре внимания оказываются направления дискурс-анализа, имеющие много общего с теорией речевых жанров, категориальный аппарат или набор базовых единиц, а также использование методологии речевых жанров для решения своих задач. Показано, что основной проблемой, объединяющей дискурс-анализ и теорию речевых жанров, является структурирование и параметризация речевой коммуникации, а значит, поиск базовых моделей структурирования, организующих производство речи и ее интерпретацию. В связи с этим рассматриваются

единицы дискурса, а также их расположение по отношению к жанрам в общем речевом пространстве. Анализируются коммуникативные и когнитивные аспекты этих единиц, выстраиваются звенья цепочек, которые соответствуют компонентам коммуникативных концептов, имеющих четкое композиционное, тематическое и стилистическое содержание: стандартная структура коммуникативного концепта представляет собой цепочку "действие/акт ~ процесс/манера ~ роль/тип ~ жанр ~ коммуникативная тональность", при этом в большинстве цепочек основными компонентами являются речевые жанры. Большое внимание уделяется дискурсивной классификации речевых жанров: жанры рассматриваются в разных типах дискурса [16].

В статье лингвист проверяет гипотезу, согласно которой за время существования теории речевых жанров и журнала / сборника «Жанры речи» сложились некоторые структурные – языковые, стилистические, текстовые – закономерности в «среднестатистической» статье по речевым жанрам (а именно: статье в журнале / сборнике «Жанры речи». Предпринимается попытка проанализировать статьи по жанрам речи, опубликованные в журнале / сборнике «Жанры речи», со структурной (собственно речежанровой) точки зрения, по компьютерным моделям пермской жанрово-стилистической школы, Дж. Свейлза, Й. Мизута, Н. Колье, С. Теуфель и др. Предлагаемый анализ принципиально не тематический (не с точки зрения, «о чем» статьи: каким проблемам жанровой организации речи или каким конкретно жанрам речи посвящены)и не научноэвристический (не оценивается научная качественность, проблемность, актуальность статей, их вклад в науку). Анализируются способы введения данных положений и результатов в науку: наиболее регулярно используемые приемы и структурные закономерности, общие для статей по РЖ, например: какими единицами и категориями языка и речи оперируют при анализе авторы (от конкретных лексических, морфологических, синтаксических единиц до типов речевых актов), на работы каких направлений лингвистики (и не только) опираются в качестве

теоретической базы (включая конкретные школы и конкретных авторов, а также частотность обращения к ним), как формулируют новое - прежде всего, стараются ли «вписать» его в существующий научный контекст, традиции (и какие), как обо всем этом говорят (язык, особенно термины, включая новые, формулировки принципиальных положений и методики, заголовков, включая заголовки отдельных параграфов, стиль (прежде всего отступления от собственно научного стиля), способ повествования (описания / рассуждения), композиция (членение статьи), специальные риторические приемы и т. д.). Подробнее рассматриваются пункты: внутреннее цитирование; термины и заголовки статей; оценка (оценочные характеристики статей, уместные в контенсивных, вертикальных и т. п. речежанровых типологизациях)в журнале / сборнике «Жанры речи» [17].

У Бо выявляет специфику речевого жанра благодарности в русском и китайском языках и сопоставляет языковые средства, использующиеся в соответствующих моделях этого жанра [18].

В своей статье Гладров Вольфганг рассматривает сходства и различия в выборе формулы приветствия и прощания в современном немецком и русском языках. Учитываются при этом как дистантные, так и контактные формулы речевых жанров. Показывается, что в последние десятилетия в немецком языке можно наблюдать тенденцию к эгалитарному употреблению формул приветствия и прощания, в то время в русском языке предпочитается их неэгалитарное употребление [19].

В следующей работе авторы рассматривают лексические особенности вторичного речевого жанра «приветственная речь» на материале приветственного слова Андрея Быстрицкого «О пандемии коронавируса и работе клуба "Валдай"» и стенограммы приветственного слова председателя КНР Си Цзиньпина на саммите лидеров стран Центральной и Восточной Европы по стратегической цели «Один пояс – один путь». Проанализированы лексические особенности с точки зрения лексики, имеющей свободное и

несвободное значение, лексики с прямым и переносным значением, а также лексики, имеющей фразеологически связанные и синтаксически обусловленные значения. При этом проанализирована лексика с точки зрения происхождения и использования. Результатом исследования является выявление основных лексических особенностей вторичного речевого жанра «приветственная речь» на материале русского и китайского языков [20].

1.3 Жанр "Обращение руководителя"

В последние годы теория "жанра" привлекла внимание многих дисциплин и областей, и в разгар горячих научных дискуссий значение "жанра" обогатилось, а сфера применения теории жанра постепенно расширялась.

Согласно Swales, жанр – это классификация коммуникативных событий, которая включает группу коммуникативных событий с общей коммуникативной целью [21]. Модель жанрового анализа Swales – это модель "этапы разговора (move) – шаги (step)" (1990), в которой каждый шаг выполняет часть функции дискурса, все шаги вместе выполняют общую коммуникативную цель дискурса, а шаги – это одна или несколько стратегий, которые могут быть использованы для достижения конкретного шага [22]. Далее Бхатия утверждает, что этапы разговора (move) – это языковая единица, которая служит конкретной коммуникативной цели. То есть, шаг может быть предложением или несколькими предложениями, или абзацем, или даже несколькими абзацами, но каждое предложение, но каждое предложение должно быть средством достижения коммуникативной цели. Шаг – это подразделение шага дискурса и конкретное выражение коммуникативной цели шага дискурса [23].

Модель анализа CARS (Create A Research Space model) Swales (1990), изначально применявшаяся для изучения научной литературы, разбивает

текстовый анализ на три этапа: 1) определить область; 2) найти нужный прорыв; и 3) зафиксировать прорыв. Bhatia дополняет и уточняет модель CARS Swales, утверждая, что поэтапный анализ текстового дискурса может быть разбит на семь этапов:

1) включение жанра дискурса в определенный ситуационный контекст;

2) доступ к соответствующей литературе;

3) более тонкий анализ ситуационного контекста, в котором находится жанр;

4) выбор корпуса;

5) изучение контекста конвенций;

6) анализ текста на трех уровнях: лексико-грамматический анализ, анализ структуры дискурса и жанровый анализ структуры дискурса;

7) использование для анализа информацию, предоставленной специалистами.

Из этого следует, что анализ дискурса не ограничивается лингвистическим уровнем, но также учитывает контекст.

В данной работе используется теоретическая схема Swales по анализу этапы разговора и шагов для глубокого анализа моделей построения и коммуникативной цели каждой части речи руководителей президента университета, а также ее лингвистических характеристик. Основываясь на речах прошлых лет, анализ показывает, что президентские речи университетов демонстрируют схожую модель построения содержания, даже если модель построения содержания немного отличается, но в целом презентация демонстрирует ту же коммуникативную цель, модель построения и характеристики, и, наконец, обобщает основные жанровые характеристики таких речей.

1 Цель

Основная коммуникативная цель вступительной речи президента университета – выразить заботу и ожидания новых студентов. В речи новые

студенты получают более глубокое представление об университете и, заглядывая в будущее, вдохновляются начать новый путь в новом учебном заведении.

Модель построения вступительной речи президента университета разделена на шесть дискурсивных шагов, за некоторыми из которых следуют свои шаги для достижения данного дискурсивного шага, которые диаграмматически структурированы следующим образом.

Этапы разговора (move) 1: Поздороваться

Этапы разговора (move) 2: Знакомство с предметом

Шаг (step) 1: Выразите свое приветствие новым студентам

Шаг (step) 2: Выразите свою благодарность присутствующим

Этапы разговора (move) 3: Знакомство с университетом

Шаг (step) 1: Знакомство с университетом

Шаг (step) 2: История университета

Шаг (step) 3: Сильные стороны университета и его будущее

Этапы разговора (move) 4: Сообщение новым студентам

Шаг (step) 1: Я надеюсь, что новые студенты будут продолжать усердно работать в своей будущей жизни

Шаг (step) 2: Сообщение для новых студентов об их будущей жизни в кампусе

Шаг (step) 3: Ожидания и поощрения для новых студентов

Этапы разговора (move) 5: Заключительные замечания

Основная коммуникативная цель выпускной торжественной речи президента университета – выразить чувства расположения к выпускникам, через воспоминания о жизни выпускников в этом учебном заведении, призвать выпускников помнить о любви к своей альма-матер и стремиться к блестящему будущему, а также выразить свои надежды и большие ожидания в отношении выпускников.

Модель построения выпускной речи президента университета разделена

на шесть шагов, а конкретная структура схемы выглядит следующим образом.

Этапы разговора (move) 1: Приветствие

Этапы разговора (move) 2: Представьте тему

Шаг (step) 1: Выразите свою благодарность всем присутствующим

Шаг (step) 2: Выразите свою печаль по поводу выпускников

Этапы разговора (move) 3: Вспомните со студентами об их школьной жизни

Шаг (step) 1: Вспомните, чему школа научила учеников

Шаг (step) 2: Выражение своей печали по выпускникам

Этапы разговора (move) 4: Поддержка и развитие темы

Шаг (step) 1: Задайте вопросы о том, как жить дальше после окончания учебы

Шаг (step) 2: Поделитесь своими мыслями и чувствами с выпускниками

Шаг (step) 3: Представьте надежды школы на выпускников

Этапы разговора (move) 5: Завершить тему

Этапы разговора (move) 6: Заключительная речь

2 Лингвистические характеристики каждого речевого шага и его коммуникативная цель.

Этапы разговора 1 предназначен для установления раппорта с аудиторией до начала выступления. Типичная речь, используемая президентами университетов, "Уважаемые преподаватели, дорогие студенты, доброе утро", которая заставляет аудиторию почувствовать себя желанной и устанавливает дружескую атмосферу.

Этапы разговора 2: Представьте тему выступления. Хотя тема выступления в разных университетах разная, все они представляют тему своей речи и благодарят всех присутствующих, что является лирической функцией, а затем переходят к теме "Тема, о которой я собираюсь говорить с вами сегодня, ...".

Этапы разговора 3 обсуждает с учениками школьную жизнь, стремясь

повысить их привязанность к школе. Например, в выпускной речи на этом этапе используют синтаксис "За последние три года .....". Эти фразы используются для воспоминаний учеников о трех годах обучения в школе, тем самым усиливая их привязанность к школе.

Этапы разговора 4 поддерживает и развивает тему, которая является основным этапом дискурса всех этих сообщений. Собранный корпус анализируется, и на этом этапе сначала задаются вопросы, чтобы спровоцировать мысли и планы на будущее, а сразу после этого со студентами делятся некоторыми собственными мыслями и чувствами. После подробного изложения вышеизложенного, будут выражены надежды школы на учеников, и, наконец, будут посланы благословения [24].

Этапы разговора 5 завершает вопрос, подводя итог произнесенной вами речи, указывая ваше отношение и позволяя учащимся вдохновиться услышанным.

Шестая речевая ступень завершает речь, в которой обычно есть четкие слова, указывающие на конец, например, "На этом речь завершается" и заканчивается выражением благодарности.

3 Общие характеристики жанра речи президента Благодаря изучению и тщательному анализу речей президентов колледжей на выпускных церемониях можно выделить три общие характеристики жанра речей президентов их колледжей.

Во-первых, у всех них есть тема, и тема эта позитивная и поднимающая настроение. Например, тема речи президента Пекинского университета – передать дело молодежи, а тема Шанхайского университета Цзяотун – поддержать академический дух и достичь совершенства в жизни.

Во-вторых, речи мягкие и красноречивые. В ходе исследования дискурса было установлено, что язык, используемый в речах президента, был мягким и нежным [25].

В-третьих, с точки зрения стиля предложений, здесь больше

прозаических предложений и других риторических стилей, особенно при выражении пожеланий школы выпускникам.

Хотя собранный корпус охватывает различные типы университетов, все же существуют различия между разными дискурсами на одну и ту же тему из-за различий в странах, школах и контекстуальных параметрах, и поскольку стиль и формулировки президентских речей также меняются со временем, результаты исследования могут быть проверены в дальнейшем.

1.4Типы трансформаций

На протяжении всей истории человеческой цивилизации переводческая деятельность была постоянной частью социальной деятельности человека и играла неоценимую роль в обмене национальными культурами и прогрессе национальных культур, и в определенной степени можно сказать, что перевод является предшественником эволюции культурных форм общества [26].

Как следует из названия, перевод – это процесс преобразования продукта одного языка в продукт другого языка с сохранением первоначального смысла. По сути, это помощь людям, говорящим на разных языках, в общении и взаимодействии.

Важно, чтобы перевод был четким и однозначным, и чтобы переводчик не только понимал и ценил различия и сходства между двумя языками, но и вносил гибкие коррективы. Более того, цель литературного перевода – не только дать знания, но и вызвать эмоциональный отклик у читателя. Это требует, чтобы в процессе перевода также обращалось внимание на эквивалентность стилей перевода и чтобы стиль переведенного текста соответствовал стилю оригинала. Между исходным языком и языком перевода существуют значительные различия. Поэтому в процессе вывода, для того чтобы учесть восприятие читателя, переводчик должен также иметь четкое представление о грамматике родного языка, чтобы он мог внести разумные

коррективы в порядок предложений для достижения соответствующего увеличения или уменьшения компонентов предложения и гибкого преобразования лексических свойств. Уверенное владение родным языком позволяет переводчику не только хорошо понимать оригинальный текст, но и создавать яркие и точные выражения, основанные на этом понимании.

По словам лингвиста Чомски, "человеческий язык имеет свои универсальные законы, систему принципов, условий и правил, которым он должен следовать". Это утверждение отражает тот факт, что даже между языками существует основное правило: как бы ни отличались выражения, они всегда имеют сходства.

Перевод между языками возможен благодаря общности жизненного опыта и образа мыслей человека, но перевод ограничен различиями в структуре языка и культурных традициях.

Джон Кэтфорд (J. C. Catford), известный британский теоретик перевода, определял перевод как "замену текстового материала на одном языке текстовым материалом на другом языке" и считал поиск эквивалентности центральным вопросом в исследованиях и практике перевода, описывая различные лингвистические уровни перевода.

В своей книге 1965 года "Лингвистическая теория перевода"(A Linguistic Theory of Translation) он определил понятие "трансформация" как "отклонение от формальной эквивалентности в процессе перехода от исходного языка к языку перевода" и предложил два типа конверсии. " и предлагает две классификации смен: "Существует два основных типа трансформации – сдвиг уровня (level shifts) и сдвиг категории (category shifts)".

С 1950-х годов для анализа перевода, классификации явлений, возникающих в процессе перевода, и предложения множества конкретных классификаций использовались различные лингвистические подходы. Понятие "трансформация" было впервые введено канадскими учеными Винаем (Jean-Paul Vinay) и Даберне (Jean Darbelnet) в их книге 1958 года

"Французско-английская сравнительная стилистика"(Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation). Они предлагают две стратегии перевода и семь техник перевода. Две стратегии перевода: прямой перевод и непрямой перевод. Прямой перевод включает заимствование слов, подражание словам и прямой перевод. Непрямой перевод включает лексическую конверсию, модуляцию, эквивалентность и адаптацию. Техника "транспозиция"(transposition) считается ранним исследованием переводческих трансформаций и в определенной степени заложила основу для развития теории переводческих трансформаций.

Под сдвигом уровней автор подразумевает, что оригинальная языковая единица на одном языковом уровне имеет переводной эквивалент на другом языковом уровне, а более конкретно – сдвиг между грамматическими подуровнями и лексическими уровнями.

Сдвиги категорий происходят в отношении единиц, структур, категорий и внутренних систем. Смена категорий включает переводы, не ограниченные классом, и переводы, ограниченные классом.

Сдвиги категорий содержат еще четыре типа преобразования.

1 Структурные сдвиги (structure-shifts). Это наиболее распространенная смена категорий, которая встречается в переводах на всех уровнях. Структурные сдвиги могут происходить на всех уровнях. Если взять в качестве примера перевод китайского и английского языков, то общие структурные сдвиги включают: сдвиг между выделением подлежащего в китайском предложении и выделением сказуемого в английском предложении из-за значимости первого и формальности второго в этих двух языках; сдвиг между утвердительными и отрицательными конструкциями и т. д. Например: "I can’t agree with you anymore" переводится на китайский язык как "我很同意你说的话 (我 – Я, 很同意 – не могу не согласиться с тем, 你说的话 – что вы сказали)". Таким образом, происходит трансформация утвердительных и отрицательных структур двух языков.

2 Классовые сдвиги (class-shifts) – это комбинации определенных компонентов единиц, которые классифицируются в соответствии с их ролью в структуре соседних единиц более высокого уровня. Смещение класса происходит, когда переводной эквивалентный компонент переведенной единицы является компонентом, относящимся к другому классу, чем исходная единица. Например, предлоги в английском языке часто преобразуются в глаголы в китайском, например "through this forest". Если перевести на подлинный китайский язык, то получится: "穿越这片森林 (穿越– Через, 这片 – этот, 森林– лес.)".

3 Сдвиги единиц (unit-shifts) – это переводческие эквиваленты единицы определенного уровня в языке оригинала единице другого уровня в переводном языке, форма отстранения. Пересчет единиц измерения часто включается в процесс структурного преобразования. Например: "改革开放和现代化建设取得了举世瞩目的重大成就(改革开放– Реформа открытость,和– и, 现代化建设– модернизация позволили, 取得了– добиться, 重大成就– значительных успехов, 举世瞩目的– которые привлекли внимание всего мира.)". I'm sorry "we made major achievements in reform, opening up and modernization, which attracted the attention of the world."

4 Внутрисистемные сдвиги (intra-system shifts). "Внутрисистемные сдвиги" означают разрыв формального соответствия, при котором система языка оригинала имеет другую систему в качестве переводного эквивалента в переводящем языке. Термин внутрисистемные сдвиги используется, когда сдвиг происходит внутри системы (например, числовой системы, денотативной системы и т.д.), т.е. когда язык оригинала и язык перевода имеют формальную структуру, приблизительно соответствующую друг другу, а перевод требует выбора несоответствующего термина внутри переведенной системы.. Например, английское слово для обозначения референта "you" – на китайском языке: "你、你们、您(Ты)" [27].

Кэтфорд использовал эту классификацию и поэтапный подход к изучению коммуникативной функции языка, но его работа была ограничена уровнем предложения как языковой единицы. Чешский ученый Антон Попович (Anton Popovic) позже расширил теорию Кэтфорда и опубликовал в 1976 году "Словарь для анализа литературного перевода" (Dictionary for the Analysis of Literary Translation), разделив переводческие трансформации на пять типов, включающих лингвистические, текстуальные, литературные и культурные аспекты. Это крупное исследование переводческих трансформаций, но его взгляды остаются лишь на теоретическом уровне, без фактической текстуальной поддержки. Позже голландский ученый К. Ван Левен-Зварт (K.Van Leuven-Zwart) предложил сравнительную и описательную модель переводческих трансформаций, включающую восемь основных категорий и тридцать семь подкатегорий. Гидеон Тури (Gideon Toury) в 1995 году развил теорию переводческих трансформаций, разделив переводческие трансформации на две категории: "подлежащие трансформации" и "не подлежащие трансформации". что в определенной степени дополнило более механистическую теоретическую модель Кэтфорда. В двадцать первом веке изучение переводческих трансформаций продолжается, и переводческое сообщество становится все более искушенным в изучении переводческих трансформаций с разных точек зрения и в различных аспектах.

Выводы по главе 1

Перевод - это процесс преобразования продукта одного языка в продукт другого языка с сохранением его первоначального смысла. Другими словами, "сдвиг"(shift) – это процесс преобразования языковой единицы или структуры языка оригинала в единицу с аналогичными, или соответствующими, или неоднородными свойствами в языке перевода, и этот процесс и есть перевод. Поэтому в процессе сдвига перевод должен быть ясным, чтобы читатель мог бегло прочитать его, а эмоциональная реакция была синхронизирована с реакцией автора.

Исходя из этого центрального вопроса, британский теоретик перевода John C. Catford предложил два типа трансформации: сдвиг уровня (level shifts) и сдвиг категории (category shifts). В свою очередь, сдвиги категорий (category shifts)содержат четыре типа переводов, а именно: 1) структурные сдвиги (structure-shifts); 2) классовые сдвиги (class-shifts); 3) единичные сдвиги (unit-shifts); 4) внутрисистемные сдвиги (intra-system shifts). Перевод – это сложный и тщательный процесс, и как таковой процесс передачи языка включает в себя различные аспекты орфографии, фонетики / фонологии, лексики, синтаксиса, дискурса, риторики, семантики, прагматики и культуры.

Теория жанров в системной функциональной лингвистике предполагает, что схема построения предложений варьируется в зависимости от жанра дискурса и коммуникативной цели дискурса. Организационная схема дискурса отражает как мыслительный процесс автора, так и макрокогнитивную структуру дискурса. Поскольку когнитивные структуры дискурса для разных коммуникативных целей различны, структура жанра также является отличительной для данного жанра. Из многочисленных определений жанра можно сделать вывод, что жанр – это коммуникативное событие с отличительной внутренней структурой и высокой степенью условности, определяющее цель коммуникации, и что между дискурсами одного и того же

жанра существует вариативность, а при построении дискурса мы должны следовать конвенциям, требуемым конкретным жанром.

Жанровый анализ является продуктом междисциплинарных исследований, фундаментальной целью которых является изучение коммуникативных целей и стратегий использования языка. В широком смысле, существует три вида указателей:

Во-первых, лингвистический жанровый анализ.

Во-вторых, жанровый анализ социологии.

В-третьих, жанровый анализ психологии.

В области лингвистики жанровый анализ можно разделить на два подхода: системный функционально-лингвистический подход и подход, основанный на модели диалога "этапы разговора (move) – шаги (step)"

2 Практическое исследование жанра "обращение ректора"

2.1 История КнАГУ

История университета имеет огромное значение для создания университета высокого уровня.

История университета – это подлинная запись траектории развития школы, которая относится к документальным материалам, фиксирующим процесс создания, развития и изменения университета. История университета является важной частью местной истории и истории образования, а также важной частью построения культуры кампуса в университетах.

Научная, достоверная и систематическая история университета фиксирует историю его основания, развития и роста, является важным отражением особенностей университета и университетского духа, а также имеет большое значение для создания университета высокого уровня.

Далее мы кратко рассмотрим историю КнАГУ.

С развитием на Дальнем Востоке тяжелой промышленности и строительством в Комсомольске-на-Амуре крупных промышленных предприятий город стал остро ощущать нехватку высококвалифицированных инженерных кадров.

17 июня 1955 года приказом № 664 Министерства высшего образования СССР в Комсомольске-на-Амуре был открыт вечерний политехнический институт (КнАГУ).

В октябре 1956 года началось строительство учебного корпуса.

Первый выпуск инженеров состоялся в 1960 году.

Первые выпускники занимались в институте не с первого курса, а пришли сразу на 3-й курс с заочных отделений других вузов страны (главным образом Уральского политехнического института). Костяк группы составляли инженерно-технические работники авиационного завода. Защита дипломных

работ прошла успешно. Дипломы инженеров-механиков по специальности "Технология машиностроения, металлорежущие станки и инструменты" получили все 33 человека.

С 1960/61 учебного года была начата подготовка инженеров по дневной форме обучения. Первая группа дневного отделения была сформирована из студентов третьего курса вечернего отделения. Затем в 1964 году на дневное отделение была набрана группа в количестве 17 человек по специальности "Технология машиностроения, металлорежущие станки и инструменты". В 1966 году на эту специальность набрали уже 50 человек, а также первых 25 студентов на специальность "Машины и технологии литейного производства".

В 60-е гг. в институте открылись новые кафедры и специальности – "Электропривод и автоматизация промышленных установок", "Машины и технология литейного производства", "Физическое воспитание и спорт" и другие. На самолетостроительном факультете создано первое в институте студенческое конструкторское бюро.

В 1969 году было закончено строительство 2-го лабораторного корпуса.

Для обеспечения студентов учебной литературой в 60-х годах в институте была создана полиграфическая лаборатория.

В 1969 году институт приобрел ЭВМ первого поколения «Проминь-2», был издан приказ по институту об организации нового подразделения, приняты на работу 2 программиста и один электроник. Так началась жизнь институтского вычислительного центра. С 2003 года информационно-вычислительный центр КнАГТУ был переименован в Управление информатизации.

Оставаясь вечерним вузом, институт увеличивал выпуск инженеров на дневном отделении. 16 июля 1974 года Совет Министров СССР издал постановление, согласно которому КнАВПИ был преобразован в дневной вуз – Комсомольский-на-Амуре политехнический институт (КнАГУ).

В 1980 году был сдан в эксплуатацию 3-й учебный корпус, здание студенческого общежития (в настоящее время 4 корпус КнАГУ).

С 27 ноября 1994 года начался новый этап в жизни Комсомольского-на-Амуре политехнического института. Согласно приказу Государственного комитета РФ по высшему образованию № 1128 от 23.11.1994 г. в связи с присвоением институту статуса государственного технического университета, Комсомольский-на-Амуре политехнический институт был переименован в Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет (КнАГУ).

Руководство КнАГУ, быстро улавливая все изменения, происходящие в стране и регионе, сумело не только сохранить ведущий профессорско-преподавательский состав, но и укрепить связи с предприятиями города, а также расширить перечень направлений и форм профессиональной подготовки: образованы факультет компьютерных технологий, экологии и химической технологии, расширен перечень программ механико- и химико-технологического профилей, по автоматизации производства, информационным системам и технологиям, развивается многоуровневая система высшего профессионального образования, открывается аспирантура, затем – докторантура, появляются первые диссертационные советы, внедряются современные образовательные технологии. Образованы Институт новых информационных технологий и Институт дополнительного профессионального образования. На базе университета работают центр обучения иностранным языкам, Дальневосточный институт международного сотрудничества, центр педагогики профессионального образования с ФПК, центр содействия трудоустройству обучающихся и выпускников, гуманитарно-технический лицей, театральная студия, детско-юношеская спортивная школа олимпийского резерва и др.

В настоящее время КнАГУ – это не только кузница кадров для промышленности и бизнеса Дальнего Востока, но и крупный научный центр.

На базе университета ежегодно проводятся международные конференции и семинары. Осенью 2010 г. на базе университета был проведен крупный Международный симпозиум "Образование, наука и производство: проблемы, достижения и перспективы", в рамках которого прошло пять международных конференций.

Основными партнерами университета в области трудоустройства выпускников являются основные градообразующие предприятия авиастроения и судостроения – ОАО "КнААПО" и ОАО "АСЗ", а также заводы по выплавке стали, переработке нефти, сборке сложного промышленного оборудования, такие как ОАО "Амурметалл", ОАО "НК Роснефть – КНПЗ", ОАО "КЗ ПТО", "Амурлитмаш" и другие.

Университетом за время его деятельности подготовлено 34704 дипломированных специалистов, 995 бакалавров, 166 магистров, более 300 кандидатов наук и более 30 докторов наук для учреждений, предприятий и организаций всех территорий Дальнего Востока и Восточной Сибири России [28].

2.2 Структура сайта КнАГУ

С наступлением компьютерной эры и стремительным развитием Интернета использование компьютерных сетей стало повсеместным. Точно так же образовательные учреждения используют интернет в различных местах, не только в преподавании, но и в потоке информации в кампусе, где веб-страницы являются еще одним способом передачи информации, в дополнение к программному обеспечению для социальных сетей. В настоящее время почти каждое высшее учебное заведение имеет свой официальный сайт, также известный как "сайт кампуса".

Кампусная сеть – это компьютерная сеть, которая обеспечивает совместное использование ресурсов, обмен информацией и совместную

работу для школьного преподавания, исследований и управления и других видов образования в контексте школы и под руководством определенных образовательных идей и теорий.

На официальном сайте школы есть несколько основных разделов, в которых представлена основная информация о школе.

1 Введение в школу: знакомство с историей, нынешним масштабом и долгосрочным планированием школы.

2 Преподавательский состав: демонстрация команды административного руководства, старших преподавателей и ключевых преподавателей молодого и среднего возраста.

3 Учебные помещения: классные комнаты, игровые площадки, центры активности, медицинское оборудование, спортивное оборудование и т.д.

4 Пейзаж кампуса: групповая фотография, показывающая кампус и дух преподавателей и студентов.

5 Отличия: показаны достижения школы.

6Консультации по вопросам зачисления: установите телефонный номер для консультаций, чтобы отвечать на вопросы по различным аспектам процесса зачисления.

7Речь ректора: обращение ректора университета ко всем ученикам и учителям и его пожелания ученикам, желающим учиться в нашей школе.

Конечно, официальный сайт КнАГУ обладает подобными модулями.

Например, в верхней части официального сайта КнАГУ есть пять модулей, а именно:

1 Наш университет.

2 Образование.

3 Наука и инновации.

4 Социальная сфера.

5 Международная деятельность.

Мы можем найти официальную информацию о КнАГУ; реквизиты

КнАГУ; адрес ректор; история; локальный акт университета (СМК); социологические исследования и аудит; обратная связь; карта сайта; виртуальная приемная.

Из них Обращение ректора является предметом нашего исследования в данной статье.

2.3 Раздел сайта КнАГУ "Обращение руководителя"

Ниже приводится конкретный анализ послания ректор университета с использованием жанрового анализа [29] (Таблица 1).

Таблица 1 – Речь Дмитриева Эдуарда Анатольевича

Этапы	Содержание
Этапы разговора(move)1: Приветствие	"Уважаемые коллеги, дорогие друзья! "
Этапы разговора(move)2: Представьте тему	Познакомить читателей с Комсомольским государственным университетом и дать им первоначальное представление об университете
Шаг (step) 1: Что такое Комсомольский-на-Амуре государственный университет?	"Комсомольский-на-Амуре государственный университет является одним из ведущих вузов Дальнего Востока, известных не только в нашей стране, но и за ее пределами."
Шаг (step) 2: Знакомство с Комсомольским-на-Амуре государственным университетом	1) "в университете реализуются все ступени высшего образования." 2) "На базе университета действует одна из крупнейших сетей диссертационных советов по защите

Этапы	Содержание
	кандидатских"
Этапы разговора (move) 3: Расширение темы	Всестороннее представление сильных сторон и особенностей [КнАГУ] университета, позволяющее читателям полностью понять Комсомольский государственный университет.
Шаг (step) 1: Знакомство с образовательной средой Комсомольского-на-Амуре государсвтенного университета	"В вузе создана среда, в которой каждый студент и аспирант может рассчитывать на содействие в развитии своих научных, творческих и спортивных инициатив, а также получить всестороннюю поддержку самым смелым инновационным проектам."
Шаг (step) 2: Знакомство с преимуществами обучения в Комсомольском государственном университете	"КнАГУ входит в число опорных вузов для Объединенной авиастроительной корпорации." "В настоящее время в КнАГУ введено в эксплуатацию и продолжает устанавливаться современное исследовательское оборудование, развиваются современные образовательные и информационные технологии, ведется разработка инновационных проектов научной и прикладной направленности."
Этапы разговора (move) 3: История университета	—

Этапы	Содержание
Этапы разговора (move) 4: Информация для студентов	—
Этапы разговора (move) 5: Заключение	Завершение темы целью является более перспективным и дает читателю интуитивное ощущение того, куда [КнАГУ] может пойти.
Шаг (step) 1: Завершить тему и представить стратегические цели	"Наша стратегическая цель: развитие КнАГУ как крупного научного и инновационного центра, обеспечивающего промышленность не только высоко квалифицированными кадрами, но и перспективными научными разработками."

Обращение руководитель китайского университета.

Возьмем, к примеру, следующую статью.

История университета водных ресурсов и гидроэнергетики Речь директора Янь Дацао на церемонии открытия нового студенческого курса 2019 года и мобилизационном собрании по военной подготовке[30] (Таблица 2):

Таблице 2 – Речь Янь Дацао

Оригинал	Перевод
Этапы разговора (move) 1: Приветствие	
1) 2019 级新同学们,71391 部队的首长和同志们:	1) Новым студентам класса 2019 года, шефам и товарищам университета #71391.
2) 大家上午好!	2) Доброе утро всем!
Этапы разговора (move) 2: Представление темы	

Оригинал	Перевод
Шаг (step) 1: Приветствие новым студентам	
3) 在这个收获与喜悦的季节,我们隆重举行华北水利水电大学新生开学典礼,欢迎加入到华水这个大家庭的新同学，我和大家一样心情激动。	3) Этой осенью мы проводим торжественную церемонию открытия для новых студентов Северо-Китайского университета водных ресурсов и гидроэнергетики, чтобы поприветствовать новых студентов, которые присоединились к большой семье Хуашуй, и я взволнован так же, как и вы все.
4) 你们的到来,为华水注入了新鲜的血液，增添了新的活力。	4) Ваше появление влило свежую кровь и придало новую жизненную силу Хуашуй.
Шаг (step) 2: Снова приветствие	
5) 在此，我代表全校师生员工,向 2019 级新同学们表示热烈的欢迎!并借此机会，向关心、 支持学校建设发展的社会各界朋友表示衷心的感谢,向帮助我校军训工作的解放军 71391 部队的首长和同志们致以崇高的敬礼。	5) От имени всех учеников и сотрудников школы я хотел бы тепло поприветствовать новых студентов 2019 года! Мы также хотели бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить сердечную благодарность нашим друзьям из всех слоев общества, которые заботятся и поддерживают строительство и развитие нашей

Оригинал	Перевод
	школы, и отдать честь начальникам и товарищам из подразделения НОАК 71391, которые помогают нашей школе в работе по военной подготовке.
Этапы разговора (move) 3: Расширение темы	
—	
Этапы разговора (move) 4: История университета	
Шаг (step) 1: Что такое Северо-Китайский университет водных ресурсов и гидроэнергетики	
6) 华北水利水电大学是水利部与河南省共建高校，是河南省重点支持建设的骨干高校,是教育部本科教学工作水平评估优秀高校。	6) Северо-Китайский университет водных ресурсов и гидроэнергетики – это университет, построенный совместно Министерством водных ресурсов и провинцией Хэнань, ключевой университет, поддерживаемый провинцией Хэнань, и отличный университет по оценке уровня преподавательской работы бакалавров Министерства образования.
Шаг (step) 2: История Университета водных ресурсов и гидрологии	
7) 学校于 1951 年创建于北京，原名是中央人民政府水利部水利学校。	7) Основанная в 1951 году в Пекине, школа первоначально называлась

Оригинал	Перевод
	Школой сохранения водных ресурсов Министерства водных ресурсов Центрального народного правительства.
8) 在60多年艰苦卓绝的发展历程中，学校先后三次搬迁、四易校址，经历了北京水利水电学院、华北水利水电学院 华北水利水电大学的校名更替，传承发展了 "情系水利、自强不息" 的华水精神"，育人为本、学以致用"的教育理念，"下得去、 吃得苦、留得住、用得上、干得好" 的人才特色，已经成为一所以水利电力为特色、工科为主干、多学科协调发展的大学。	8) За 60 лет своего развития университет трижды переезжал и четырежды менял местоположение, менял названия: Пекинский институт водосбережения и гидроэнергетики, Северокитайский институт водосбережения и гидроэнергетики и Северокитайский университет водосбережения и гидроэнергетики, унаследовал и развил дух "любви к водосбережению, самосовершенствования", философию образования "образование для людей, обучение для использования", и характеристики таланта "идти вниз, страдать, оставаться, использовать и делать хорошо". Он стал университетом с

Оригинал	Перевод
	характеристиками водосбережения и электричества, инженерным делом в качестве основы и скоординированным развитием множества дисциплин.
Шаг (step) 3: Особенности и преимущества Университета водных ресурсов и гидроэнергетики	
9) 近年来，学校致力于强本固基、内涵提升，师资队伍、育人环境、办学条件持续改善,全校师生员工将为同学们的大学学习生活提供坚强保障。	9) В последние годы университет стремится укрепить свою основу и расширить содержание, а преподавательский состав, воспитывающая среда и условия обучения продолжают улучшаться.
Этапы разговора (move) 5: Информация для студентов	
10) 同学们,大学是你们多年来努力学习的奋斗目标，是你们向往的知识殿堂。从今天起,如何在华水学习、生活和成长,将成为你们要深入思考和实践的问题。	10) Студенты, университет – это цель, к которой вы стремились все эти годы, это храм знаний, к которому вы стремитесь. С сегодняшнего дня вопрос о том, как учиться, жить и развиваться в Хуашуй, станет для вас вопросом, над которым вам придется глубоко задуматься и попрактиковаться.

Оригинал	Перевод
11) 在此，我谈几点感受,与你们分享。	11) Здесь я хотел бы поделиться с вами некоторыми чувствами.
Шаг (step) 1: Мечта	
12) 一、要有梦想	12) Есть мечта
13) 梦想不仅承载了人心向善、向美的追求，还是每个人心中价值观或是人生目标的体现。	13) Мечты являются не только отражением стремления к добру и красоте в сердце, они также являются отражением ценностей или целей жизни в сердце каждого человека.
14) 对于国家而言，实现中华民族伟大复兴是我们整个民族共同的中国梦。	14) Для страны достижение великого омоложения китайской нации является общей китайской мечтой всего нашего народа.
15) 作为新时代的大学生，要把人人梦想与中国梦结合起来,在"恰同学少年、风华正茂"之际，做好职业生涯规划和人生目标定位，牢牢把握正确的成长方向,将饱含着青春、创意与激情的个人梦想，融入民族复兴的中国，激发出执著梦想、昂扬乐观、积极向上的正能量。	15) Студенты университетов в новую эпоху должны объединить свои мечты с китайской мечтой, хорошо планировать карьеру и определять свои жизненные цели, когда они находятся "в расцвете сил", твердо ухватить правильное направление роста, интегрировать свои личные

Оригинал	Перевод
	мечты, полные молодости, творчества и страсти, в национальное омоложение Китая и вдохновлять настойчивые мечты, оптимизм и позитивную энергию. Мы сможем привнести наши личные мечты, полные молодости, творчества и страсти, в омоложение Китая и вдохнуть позитивную энергию настойчивости, оптимизма и позитива.
Шаг (step) 2: Тщательность	
16) 二、要勤学习	16) Во-вторых, прилежно учиться
17) 当今世界，科技进步提速，知识学习是能力之基、修身之道、成事之本。	17) В современном мире, где технический прогресс ускоряется, знания и обучение являются основой компетентности, культивирования и успеха.
18) 学习是一件幸福的事情,是一件神圣、美妙而有趣的事情,同时也是一件艰苦的事情。	18) Обучение – это счастье, нечто священное, прекрасное и веселое, но и трудное.
19) 更新加快,实现中国梦呼唤大批高素质人才，学习对于青年学生	19) С ускорением процесса обновления и призывом к

Оригинал	Перевод
来说显得更加重要、更加紧迫。	большому количеству высококачественных талантов для реализации китайской мечты, обучение стало еще более важным и актуальным для молодых студентов.
20) 希望同学们勤于学习、敏于求知，增强自信，提升素质、能力和才干，成为实现中国梦的有用人才。	20) Мы надеемся, что студенты будут усердны в учебе, увлечены своими знаниями, повысят уверенность в себе, улучшат свои качества, способности и таланты и станут полезными талантами в реализации китайской мечты.
Шаг (step) 3: Характер	
21) 三、要会做人	21) В-третьих, уметь вести себя
22) 大学不仅仅是读书的地方，更应该是让自己全面发展的地方。	22) Университет должен быть не просто местом для учебы, он должен быть местом для всестороннего развития.
23) 在大学,学会做人与学会知识同等重要。	23) В университете учиться быть человеком так же важно, как и учиться знаниям.
24) 同学们都是刚从书山学海之中走出，从父母的精心呵护之中走来，更需要学会适应社会、学会做人，	24) Студенты только что оторвались от учебы и заботы родителей, и им необходимо

Оригинал	Перевод
这是一个人的立身之本。	научиться адаптироваться в обществе и научиться вести себя, что является основой идентичности человека.
25) 希望你们加强道德修养,做品格高尚的人；与教师、同学关系融洽，做与人为善的人；正确处理矛盾，不计小过，做胸怀宽广的人；自觉学习，利用好大学时光，做善于自律的人；自强自立，勤于做事，做勇于担当的人。	25) Я надеюсь, что вы будете укреплять свою моральную культуру и быть человеком с высокими моральными качествами; иметь хорошие отношения с преподавателями и однокурсниками и быть человеком доброй воли; правильно решать конфликты, не считаясь с мелкими недостатками и обладая широким кругозором; сознательно учиться, хорошо использовать свое время в университете и быть человеком с хорошей самодисциплиной; быть уверенным в себе, усердно работать и быть человеком мужественным.
26) 一句话，希望你们做学校的合格学生、做国家的合格公民、做社会的合格人才。	26) Одним словом, я надеюсь, что вы будете квалифицированными учениками в школе, квалифицированными

Оригинал	Перевод
	гражданами в стране и квалифицированными талантами в обществе.
Шаг (step) 4: Размышление	
27) 四、要善思考	27) IV. Быть хорошим мыслителем
28) "学而不思则罔,思而不学则殆", 学习是基础, 是前提。	28) "Учиться, не думая, – безрассудно, думать, не учась, – опасно", обучение – это основа и необходимое условие.
29) 思考是关键,是思想升华。一个擅于思考的人, 必会在入心入脑学习的基础上, 去粗取精、借鉴吸收、物为我用,然后举一反三、融会贯通,形成自己的独到见解。	29) Мышление – это ключ, это сублимация идей. Человек, который хорошо мыслит, обязательно учится на основе сердца и разума, воспринимает суть грубого, учится и впитывает, использует вещи для себя, а затем приводит один к трем, интегрирует и формирует свои собственные уникальные прозрения.
30) 大学是传承文化的地方,也是树立青年一代独立人格的地方。	30) Университеты – это место, где передается культура и где закладывается независимость молодого поколения.
31) 希望大家顺利完成从中学到大学的转变, 学会独立地思考、独	31) Мы надеемся, что вы успешно завершите переход из

Оригинал	Перевод
立地学习、独立地生活,提升发现问题、研究问题、解决问题的能力。	средней школы в университет, научитесь думать, учиться и жить самостоятельно, а также повысите свою способность выявлять, исследовать и решать проблемы.
Шаг (step) 5: Настойчивость	
32) 五、要有毅力	32) V. Будьте настойчивы
33) 顽强的毅力可以征服世界上任何一座高峰。人生不仅需要知识,更需要毅力。	33) Упорство может покорить любую вершину в мире. Жизнь требует не только знаний, но и упорства.
34) 军训就是锻炼毅力的最好形式。	34) Военная подготовка – лучшая форма тренировки настойчивости.
35) 帮助我校开展军训工作的71391部队是一支威武文明之师,建立过卓越功勋。	35) 71391-я часть, которая помогала нашей школе в военной подготовке, – это мощное и цивилизованное подразделение с выдающимся послужным списком.
36) 部队首长为做好我校的军训工作, 精选了一批优秀官兵来给你们担任教官。	36) Глава Сил отобрал группу выдающихся офицеров и солдат, которые будут служить для вас инструкторами, чтобы хорошо справляться с военной подготовкой в нашей школе.

Оригинал	Перевод
37) 希望同学们认真地向教官学习，学习他们优良的作风、过硬的本领和严明的纪律，以军人的标准严格要求自己，努力把自己打造成一个意志顽强、斗志昂扬的新时代大学生。	37) Мы надеемся, что студенты будут учиться у своих преподавателей, перенимать их превосходный стиль, отличные навыки и строгую дисциплину, строго придерживаться военных стандартов и стремиться сделать из себя волевого и высокомотивированного студента университета новой эпохи.
Этапы разговора (move) 6: Заключение	
Шаг (step) 1: Желания	
38) 最后，祝同学们学习进步、成长成才！祝 71391 部队的首长和同志们工作顺利，身体健康！	38) Наконец, я желаю всем студентам успехов в учебе и роста! Желаю шефам и товарищам из 71391-й части хорошей работы и крепкого здоровья!
Шаг (step) 2: Выражение благодарности	
39) 谢谢大家！	39) Спасибо вам всем!

Это речь, которую произносит директор школы на церемонии открытия для новых студентов. Аналогично, когда студенты закончили школу и покидают ее, директор университетской школы произносит речь на выпускной церемонии, чтобы выразить свои добрые пожелания и ожидания для студентов.

В таблице 3 представлена речь президента Нанкайского университета на церемонии вручения дипломов выпускникам в 2019 году [31].

Таблица 3 – Речь президента Нанкайского университета

Оригинал	Перевод
Этапы разговора (move) 1: Приветствие	
1) 亲爱的同学们:	1) Уважаемые студенты
2) 大家好!	2) Здравствуйте!
Этапы разговора (move) 2: Представление темы	
Шаг (step) 1: Объявление о выпуске	
3) 作为南开大学校长、学位委员会主任，现在，我宣布:	3) Как президент Университета Нанкай и глава Комитета по присуждению ученых степеней, я заявляю, что
4) 根据 2019 年 6 月 23 日南开大学学位委员会学士学位评定分委员会的决定，授予文学院、历史学院、哲学系、法学院、周恩来政府管理学院、外国语学院、经济学院、商学院、经管法试点班、马克思主义教育学院、数学学院、物理学院、化学学院、信息技术科学学院、生命科学学院、环境科学与工程学院、软件学院、汉语言文化学院、药学院、泰达学院的 2805 名本科毕业生，南开大学学士学位。	4) Согласно решению Подкомитета по оценке степеней бакалавра Комитета по академическим степеням Нанькайского университета от 23 июня 2019 года, степени бакалавра были присуждены 2 805 студентам факультета искусств, исторического факультета, философского факультета, юридического факультета, Школы государственного управления имени Чжоу Эньлая, факультета иностранных языков, экономического факультета, факультета бизнеса, экспериментального класса

Оригинал	Перевод
	экономики и права управления, факультета марксистского образования, математического факультета, физического факультета, химического факультета, факультета информационных технологий, факультета наук о жизни, факультета окружающей среды. Колледж науки и техники, Колледж программного обеспечения, Колледж китайского языка и культуры, Колледж фармации и Колледж TEDA из 2 805 выпускников со степенью бакалавра Университета Нанкай.
Шаг (step) 2: Поздравления и благодарности	
5) 祝贺你们!	5) Поздравляю!
6) 同学们，在表达祝贺的同时，我还要特别向你们表示感谢。	6) Студенты, выражая свои поздравления, я хотел бы выразить вам особую благодарность.
Этапы разговора (move) 3: Расширение темы	
Шаг (step) 1: Воспоминание о четырех годах учебы в школе	
7) 2019 年，当我来到南开大学，你们是我迎进门的第一届学生。	7) Когда я приехал в Нанкайский университет в 2019 году, вы были первыми

Оригинал	Перевод
	студентами, которых я приветствовал в дверях.
8) 4 年之后你们毕业了，而我这个校长还没 "毕业"，还要不断努力做一名称职、能够受你们信任和欢迎的校长。	8) Через четыре года вы закончите школу, а я не "закончу" должность директора, но должен буду продолжать упорно работать, чтобы быть компетентным директором, которому вы доверяете и которого вы приветствуете.
9) 过去的 4 年，我们有了许多共同的经历。我们都在想办法让教书的安心把书教好，让读书的安心把书读好，让食堂把菜炒好，让我们的南开更好。	9) За последние четыре года у нас было много общего опыта. Мы все пытаемся найти способы убедить тех, кто преподает, что они хорошо преподают, тех, кто читает, что они хорошо читают, а тех, кто столовой, что они хорошо жарят еду и делают наш Нанкай лучше.
10) 我还记得你们给我打来的电话，发来的邮件，座谈会上的提问，还有贴在 "我爱南开" 上的留言。	10) Я помню ваши телефонные звонки, ваши электронные письма, ваши вопросы на симпозиуме и сообщения, размещенные на сайте "Я люблю Нанкай".
11) 你们给我这个新校长出了很多主意，有的是客气的，	11) Вы дали мне, новому директору школы, много идей,

Оригинал	Перевод
也许有的是不客气的，但无一例外,都是珍贵的。	некоторые вежливые, возможно, некоторые не очень вежливые, но все без исключения ценные.
12) 就这样，我们一起变成了南开人，那种见到 "河南开封" 都会首先念出 "南开" 这两个字的南开人。	12) И так мы вместе стали нанкайцами, теми нанкайцами, которые впервые произносят слово "Нанкай", когда видят "Кайфэн, Хэнань".
Шаг (step) 2: Напоминание об уроках, полученных от студентов	
13) 此刻，站在这里,我有很多感言想要送给你们，最先想到的,是张伯苓老校长在那篇《对于南开校友的展望》当中说到的: "我希望我们南开的校友一齐燃烧起来,做事‘不自私’、‘肯为公’、‘持之以诚’、‘继之以勇’，努力于有益国家的事业!"	13) В этот момент, стоя здесь, у меня есть много мудрых слов для вас, и первое, что приходит на ум, это слова президента Чжан Бо-линя, сказанные в его статье "Видение для выпускников Нанкай":"Я надеюсь, что мы, выпускники Нанкай, будем гореть вместе, делать все "без эгоизма", "искренне","смело" и работать для дела страны! быть готовым служить обществу", "придерживаться его искренне" и "следовать ему смело", и работать на благо страны!".
14) 我希望今天的毕业生能够记住这句话,记住开学典礼	14) Я надеюсь, что сегодняшние выпускники

Оригинал	Перевод
时就讲过的"公"、"能"二字，为了这个民族的复兴，去"燃烧"你自己。	вспомнят эти слова, вспомнят слова "общественный" и "способный", которые прозвучали на церемонии открытия, и "сожгут" себя для омоложения нации.
Этапы разговора (move) 4: История университета	
—	
Этапы разговора (move) 5: Информация для студентов	
—	
Этапы разговора (move) 6: Заключение	
Шаг (step) 1: Пожелание студентам успехов	
15) 去年，南开大学建校90周年，温总理到学校对大家发表讲话，希望我们 "坚持走南开的道路，坚持发扬南开的品格，坚持南开的精神"。	15) В прошлом году, в 90-ю годовщину основания Нанькайского университета, премьер Вэнь посетил университет и обратился ко всем нам, надеясь, что мы будем "упорно следовать по пути Нанькая, продолжать характер Нанькая и поддерживать дух Нанькая".
16) 温总理说:"南开人总是把自己的命运同国家和民族的命运联系在一起。无论是在战争年代，还是在建设时期，这一点表现得非常清楚。"	16) Премьер Вэнь сказал: "Нанкайцы всегда связывали свою судьбу с судьбой страны и нации. Будь то в военные годы или в период строительства, это было

Оригинал	Перевод
	показано очень четко".
17) 同学们，今天是你们一段南开生活的结束之日，也正是你们把个人命运同民族命运更加紧密地联系在一起的开始之日。	17) Студенты, сегодня заканчивается ваша жизнь в Нанкай, но и начинается более тесная связь между вашей личной судьбой и судьбой нации.
18) 你们不能松懈。因为世上仍有饥饿、战争、伤痛、失学,因为中华民族仍未实现伟大复兴,南开人 "知中国服务中国" 的使命不会停止。	18) Нельзя опускать руки. Поскольку в мире все еще существуют голод, война, боль и школьная неуспеваемость, и поскольку китайская нация еще не достигла великого омоложения, миссия Нанкай "знать Китай и служить Китаю" не прекратится.
19) 你们仍要进步。	19) Вы все равно должны прогрессировать.
20) 因为虽然在南开的本科学业已经结束，但新的学习刚刚开始。	20) И хотя моя учеба в Нанкайском университете закончилась, новая учеба только началась.
21) "无一事而不学，无一时而不学，无一处而不学"。	21) "Нет такого дела, которому бы вы не научились, нет такого момента, которому бы вы не научились, нет такого места, где бы вы не научились".
22) 今天，我们庆祝你们	22) Сегодня мы празднуем ваш выпуск из этого кампуса и

Оригинал	Перевод
从这个校园毕业了，我们也祝愿你们此后的人生没有不及格——因为 "挂科" 可以补考，人生只有一次。	желаем вам жизни без неудач – ведь "проваленный" экзамен можно переделать, а в жизни он бывает только один.
Шаг (step) 2: Выражение своей печали	
23) 在这里,我恋恋不舍地为你们送别。	23) Я хотел бы попрощаться со всеми вами здесь.
24) 我知道,南开留给你的不会只是光荣和快乐，一定也会有委屈和苦恼。	24) Я знаю, что Нанкай не оставит вам не только славу и счастье, но и тяготы и муки.
25) 但我相信，以后你会越来越想念新开湖畔的梧桐、图书馆前的灯影、马蹄湖里的荷花、大中路上的白杨，那是一种家的感觉。	25) Но я уверен, что в будущем вы будете все больше и больше скучать по ощущению дома с платанами на берегу озера Синкай, тенями фонарей перед библиотекой, цветами лотоса на озере Подкова и осинами на дороге Дачжун.
26) 想家的时候，就常回家看看，不要跟家里断了联系。	26) Когда вы тоскуете по дому, часто навещайте его и не обрывайте связь с семьей.
Шаг (step) 3: Заключительные слова ободрения	
27) 亲爱的新校友们，请记得，南开的品格因你们而发扬光大，南开的精神因你们而生生不息!	27) Дорогие новые выпускники, пожалуйста, помните, что характер Нанкай жив и здоров благодаря вам, и дух

Оригинал	Перевод
	Нанкай жив и здоров благодаря вам!
28) 90 多年了，南开大学一直在这里。从 1919 年至今,南开录取过 90 届学生，总数不足 16 万人。	28) Вот уже более 90 лет здесь находится Нанкайский университет. С 1919 года по настоящее время Нанкай принял 90 классов студентов общей численностью чуть менее 160 000 человек.
29) 但南开之所以受人尊重，就是因为这些学生的表现。今天，我不再重复历届校友中的那些熟悉的名字，将来，你也是其中的一个!	29) Но то, что делает Нанкай столь уважаемым, – это успеваемость этих студентов. Сегодня я не буду повторять знакомые имена выпускников прошлых лет, а в будущем вы станете одним из них!
30) 加油吧，我亲爱的学生们。让我听到你们的好消息!	30) Давайте, мои дорогие студенты. Дайте мне услышать от вас хорошие новости!

2.4 Перевод раздела "Обращение руководителя" на китайский язык

Представим перевод раздела сайта КНАГУ «Обращение ректора» на китайский язык в таблице 4.

Таблица 4 – Перевод раздела сайта КНАГУ на китайский язык

Оригинал	Перевод	Анализ
1 Уважаемые коллеги, дорогие друзья!	亲爱的同事们，亲爱的朋友们!	a) 亲爱的– Уважаемые; b) 同事们– коллеги; c) 亲爱的– дорогие; d) 朋友们– друзья
2 Комсомольский-на-Амуре государственный университет является одним из ведущих вузов Дальнего Востока, известных не только в нашей стране, но и за ее пределами.	阿穆尔河畔共青城大学是远东地区领先的高等教育机构之一，不仅在我国，而且在其边界之外也很有名。	a) 阿穆尔河畔共青城大学 – Комсомольский-на-Амуре государственный университет (Комсомольский-на-Амуре – 阿穆尔河畔共青城; государственный – 公共 ; университет – 大学); b) 高等教育机构之一– является одним из вузов (вузов – 大学，高校); c) 边界之外– пределами

Оригинал	Перевод	Анализ
		d) 远东地区 – Дальнего Востока (Дальнего – 遥远的; Востока – 东部); e) 领先的 – ведущих;
3 Сегодня в университете реализуются все ступени высшего образования: бакалавриат, специалитет, магистратура, аспирантура и докторантура.	今天，该大学提供所有级别的高等教育：学士、专科、硕士、研究生和博士学位。	a) 提供– реализуются; b) 学士– бакалавриат; c) 专科– специалитет; d) 硕士– магистратура; e) 研究生– аспирантура; f) 博士– докторантура
4 На базе университета действует одна из крупнейших сетей диссертационных советов по защите кандидатских и докторских диссертаций.	该大学拥有最大的论文委员会网络之一，为候选人和博士论文进行答辩。	a) 最大的– крупнейших; b) 学位论文委员会网络– сетей диссертационных советов (委员会网络 – Сеть комитетов；委员会 – Комитет; 网络 – Сеть); c) 学位论文 – диссертационный (学位 – Степени, Градусы ; 论文 – Документы, Бумаги).

Оригинал	Перевод	Анализ
5 Защищать диссертацию к нам приезжают аспиранты из других вузов Сибири и Дальнего Востока.	来自西伯利亚和远东地区其他高等教育机构的研究生来我们这里进行论文答辩。	a) 论文答辩 – Защищать диссертацию (论文 – Документы; 答辩 – Ответить); b) 西伯利亚– Сибири
6 В университете последовательно выполняются программы развития, поддерживаемые Министерством образования и науки РФ, позволяющие активно развивать современные образовательные технологии и совершенствовать материально–техническую базу.	该大学一贯实施由俄罗斯联邦教育和科学部支持的发展计划，使其能够积极发展现代教育技术，改善其物质和技术基础。	a) 一贯实施– последовательно выполняются (последовательно – 一贯; выполняются – 实施); b) 支持的– поддерживаемые; c) 教育部– Министерством образования (Министерством – 部会; образования – 教育的); d) 现代教育技术– современные образовательные технологии (современные – 最新

Оригинал	Перевод	Анализ
		的,现代的； образовательные – 教育性的; технологии – 技术); e) 改善其物质和技术基础 – совершенствовать материально-техническую базу (совершенствовать – 改善;материально-техническую – 后勤工作; базу – 基础)
7 В вузе создана среда, в которой каждый студент и аспирант может рассчитывать на содействие в развитии своих научных, творческих и спортивных инициатив, а также получить всестороннюю поддержку самым смелым	该大学创造了一个环境， 在这个环境中，每个学生和研究生都可以依靠援助来发展他们的科学、创意和体育活动，并为最大胆的创新项目提供全面的支持。	a) 发展他们的科学– развитие; b) 他们的科学 – своих научных (своих – 他们的; научных – 科学); c) 创意– творческих; d) 全面的支持– всестороннюю поддержку (всестороннюю – 全面的; поддержку – 支持)

Оригинал	Перевод	Анализ
инновационным проектам.		
8 КнАГУ входит в число опорных вузов для Объединенной авиастроительной корпорации, а в 2014 г. наш университет признан одним из 12 перспективных вузов РФ по подготовке кадров для оборонно-промышленного комплекса России.	КнАГУ 是联合飞机公司的骨干大学之一，2014 年，我们的大学被确认为俄罗斯联邦为俄罗斯国防工业培训人员的 12 所有前途的大学之一。	a) 俄罗斯的– России; b) 国防工业– оборонно-промышленного комплекса (оборонно-промышленного – 国防工业; комплекса – 复杂的); c) 有前途的– перспективных
9 Вне всякого сомнения, КнАГУ ведет подготовку специалистов, способных решать сложные и нестандартные задачи.	毫无疑问，КнАГУ 培训的专家有能力解决复杂和非标准的任务。	a) 毫无疑问– Вне всякого сомнения (Вне – 外边, 外围; всякого – 各种各样的,形形色色的;сомнения – 疑问); b) 复杂的– сложные; c) 非标准的– нестандартные
10 Наши выпускники работают не только в	我们的毕业生不仅在远东联邦区、莫斯科、	a) 远东联邦区– Дальневосточном

Оригинал	Перевод	Анализ
Дальневосточном федеральном округе, Москве, Санкт-Петербурге, но и за рубежом – в КНР, Новой Зеландии, Испании, Англии и других странах.	圣彼得堡工作，而且还在国外－－中国、新西兰、西班牙、英国和其他国家。	федеральном округе (Дальневосточном – 远东; федеральном – 联邦； округе –地区); b) 国外– за рубежом; c) 其他国家– других странах (других – 其他; странах – 国家)
11 В настоящее время в КнАГУ введено в эксплуатацию и продолжает устанавливаться современное исследовательское оборудование, развиваются современные образовательные и информационные технологии, ведется разработка инновационных проектов научной и прикладной направленности.	目前，现代化的研究设备已经投入使用并继续在КнАГУ安装，现代教育和信息技术正在开发，科学和应用方向的创新项目也正在开发。	a) 现代化的 – современное b) 研究 – исследовательское c) 设备 – оборудование; d) 投入使用 – введено в эксплуатацию (введено в – 进入了；эксплуатацию – 操作，运作，营运)； e) 现代教育– современные образовательные (современные – 现代; образовательные – 教育)； f) 科学和应用方向–

Оригинал	Перевод	Анализ
		научной и прикладной направленности (научной – 科学；и – 和；прикладной – 应用；направленности – 方向，定位)
12 Наша стратегическая цель: развитие КнАГУ как крупного научного и инновационного центра, обеспечивающего промышленность не только высоко квалифицированными кадрами, но и перспективными научными разработками.	我们的战略目标是将КнАГУ 发展成为一个重要的科学和创新中心，不仅为工业界提供高素质的人才，而且还提供有前途的科学发展。	a) 战略目标– стратегическая цель (стратегическая – 战略; цель – 目标); b) 重要的科学和创新中心 – крупного научного и инновационного центра (крупного – 大型的,重要的; научного – 科学; инновационного– 创新; центра – 中心) c) 高素质的人才– квалифицированными кадрами (квалифицирован – 符合条件的,合格的; кадрами – 人力资源)

2.5 Анализ перевода

Сдвиг единицы

1) Комсомольский-на-Амуре – 阿穆尔河畔共青城

a) 阿 – А

b) 穆 – Мы

c) 尔 – вы

d) 河 – Река

e) 畔 – берег

f) 共 – Всего

g) 青 – Зеленый

h) 城 – Город

2) университет – 大学

a) 大 – Большой

b) 学 – Обучение

3) Дальнего Восток – 远东地区

a) 远 – Далеко

b) 东 – Восток

c) 地 – Наземный

d) 区 – Округ

4) государственный – 公共 –

a) 公 – Общественность

b) 共 – Всего

5) Защищать диссертацию – 学位论文答辩 –

a) 学 – Учиться

b) 位 – Позиция

c) 论 – На сайте

d) 文 – Текст

e) 答 – Ответить

f) 辩 – Дебаты

6) Министерством образования и науки РФ – 俄罗斯联邦教育和科学部 –

a) 俄 – Россия

b) 罗 – Закон

c) 斯 – С

d) 联 – Соединенные

e) 邦 – Государство

f) 教 – Учить

g) 育 – Образование

h) 和 – и

i) 科 – Раздел

j) 学 – Учиться

k) 部 – Департамент

7) современные образовательные технологии – 现代教育技术 –

a) 现 – Текущий

b) 代 – Поколение

c) 教 – Учить

d) 育 – Образование

e) 技 – Техника

f) 术 – Техника

8) инновационные проекты – 创新项目 –

a) 创 – Создание

b) 新 – Новый

c) 项 – Пункт

d) 目 – оглавление

9) опорные вузы – 支持高等教育机构 –

a) 支 – поддержка

b) 持 – держать

c) 高 – Высокий

d) 等 – и т.д.

e) 教 – Учить

f) 育 – Образование

g) 机 – Машина

h) 构 – Структура

10) Объединенной авиастроительной корпорации – 联合飞机公司 –

a) 联 – Соединенные

b) 合 – Вместе

c) 飞 – Летающий

d) 机 – Машина

e) 公 – Общественность

f) 司 – Подразделение

11) Оборонно-промышленный комплекс – 国防工业 –

a) 国 – Страна

b) 防 – Защита

c) 工 – Работа

d) 业 – промышленность

12) научными разработками – 科研工作 –

a) 科 – Раздел

b) 研 – Исследование

c) 工 – Рабочие

d) 作 – Сделать

Заключение

В зависимости от формы и значения языка, участвующего в переводе, существуют семантические переводы и коммуникативные переводы. Семантический перевод как можно точнее воспроизводит смысл контекста оригинального произведения, если это позволяет семантика и синтаксическая структура переводного текста. Коммуникативный перевод, с другой стороны, стремится произвести на читателя переводного текста тот же эффект, что и оригинал на читателя оригинала.

Раздел сайта КнАГУ "Обращение руководителя" показывает не только образовательную философию и компетентность университета КнАГУ, но и амбиции ректора Университета КнАГУ по развитию КнАГУ и ожидания его студентов. В китайских университетах существует множество подобных посланий или ректорских речей, но в отличие от этого послания, послание китайского ректора обычно происходит во время приема новых студентов и отъезда выпускников.

Основная коммуникативная цель вступительной речи ректора университета – выразить заботу и ожидания новых студентов. В обращении новые студенты получают более глубокое представление об университете и вдохновляются перспективой новой жизни в новом учебном заведении.

В "Обращении ректора" на официальном сайте КнАГУ рассказывается об условиях и оснащении университета, а также о его планах на будущее. Оно похоже на "Профиль кампуса", письмо-представление о школе для учеников и родителей, которое позволяет получить краткое представление о КнАГУ.

Хотя коммуникативная цель "Обращение ректора" китайского университета отличается от цели "Обращение ректора" КнАГУ, из анализа жанра ясно, что жанровая модель в этом контексте одна и та же.

Это снова отражает определение жанра: жанр – это узнаваемое коммуникативное событие с уникальной внутренней структурой и высокой

степенью связности. При построении дискурса "Обращение ректора" необходимо следовать конвенциям дискурсивного жанра "Обращение ректора". Однако, несмотря на конвенции и ограничения жанра, ректоры могут передавать личные намерения или коммуникативные цели в пределах жанра, и здесь демонстрируются причины, по которым китайское "Обращение ректора" отличается от "Обращения ректора" КнАГУ.

Список использованных источников

1 Biryukova, O. I. Осмысление категории жанра в научном наследии Н. И. Черапкина / O. I. Biryukova // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2009. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osmyslenie-kategorii-zhanra-v-nauchnom-nasledii-n-i-cherapkina (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

2 Todorov, T. The Fantastic: A Structural Approach to a Literary Genre / Tzvetan Todorov, Richard Howard // The Slavic and East European Journal. – Vol. 20. – No. 2. – URL: https://www.jstor.org/stable/305826?origin=crossref (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

3 Thomas, G. Pavel, Literary Genres as Norms and Good Habits / Thomas G. Pavel // New Literary History – Johns Hopkins University Press. – 2003. – Volume 34. – Number 2. – URL: https://muse.jhu.edu/article/44095 (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

4 Ken, H. Genre and Second Language Writing: Framing the Issue / Ken Hyland // The TESOL Encyclopaedia of English Language Teaching. – URL: https://scholar.google.ru/scholar_url?url=https://www.melta.org.my/journals/TET/downloads/tet33_01_02.pdf&hl=zh-CN&sa=X&ei=2-FwY7HzGIWTy9YP6dCR8AM&scisig=AAGBfm0-uGLZyxq3g5C4JIRfK-Tv9-z2sA&oi=scholarr (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

5 Bhatia, V. K. Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings / V. K. Bhatia // London : Longman, 1993. – URL: https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781315844992/analysing-genre-bhatia (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

6 秦秀白. 体裁教学法述评[J] / 秦秀白 //外语教学与研究. – 2000. – №1. – С. 42–46. – URL: https://www.doc88.com/p-9012096693390.html (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

7 Martin, J. R. Language, Register, and Genre [M] / J. R. Martin // Language Studies: Children's Writing, Reader. – Geelong : Deakin University Press, 1984. – 25 p. – URL: https://www.docin.com/touch_new/preview_new.do?id=426714926 (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

8 王水莲. 体裁体裁分析与体裁教学 / 王水莲 // 论文来源:《教学与教育》 2013 年第 3 期 [J]. 外语教学. – 2011 (4). – URL: https://www.wenmi.com/article/pq8pve03hbso.html (дата обращения: 14.05.2023).

9 吴健晓. 体裁分析研究综述 / 吴健晓, 钱敏 // 论文来源:《读与写·教育教学版》 2012 年第 7 期. – URL: https://www.docin.com/touch_new/preview_new.do?id=1114055494 (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

10 龚长华. 系统功能语言学语篇体裁研究 / 龚长华 // [文章编号]1008—2689(2011)03—0006—07. – URL: https://m.doc88.com/p-1008989508967.html (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

11 Буркитбаева, Г. Г. Некоторые вопросы теории жанра в современной зарубежной лингвистике / Г. Г. Буркитбаева // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2005. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/informatsionno-kommunikatsionnaya-strategiya-universiteta-kak-sredstvo-privlecheniya-abiturientov (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

12 Казакова, О. А. Жанры речи в аспекте перевода (на материале научных текстов) / О. А. Казакова, Е. А. Головачева, Т. Б. Фрик // Science for Education Today. – 2017. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/zhanry-rechi-v-aspekte-perevoda-na-materiale-nauchnyh-tekstov (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

13 Ачкасов, А. В. Жанровые вопросы перевода / А. В. Ачкасов // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. – 2016. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovye-voprosy-perevoda (дата

обращения: 10.11.2022). – Режим доступа: свободный.

14 Силантьев, И. В. Дискурс и жанр / И. В. Силантьев // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История. Филология, 2010. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/diskurs-i-zhanr (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

15 Дементьев, В. В. Жанры в меняющемся мире: креационистские потенции речевых жанров и эпистемологические потенции теории речевых жанров / В. В. Дементьев // Жанры речи. – 2019. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/zhanry-v-menyayuschemsya-mire-kreatsionistskie-potentsii-rechevyh-zhanrov-i-epistemologicheskie-potentsii-teorii-rechevyh-zhanrov (дата обращения: 10.11.2022). – Режим доступа: свободный.

16 Dementyev, V. V. Speech genres and discourse: genres study in discourse analysis paradigm / V. V. Dementyev // Russian Journal of Linguistics. – 2016. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/speech-genres-and-discourse-genres-study-in-discourse-analysis-paradigm (дата обращения: 10.11.2022). – Режим доступа: свободный.

17 Дементьев, В. В. Статья по жанрам речи в журнале "Жанры Речи" как... жанр речи? / В. В. Дементьев // Жанры речи. – 2021. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/statya-po-zhanram-rechi-v-zhurnale-zhanry-rechi-kak-zhanr-rechi (дата обращения: 10.11.2022). – Режим доступа: свободный.

18 У Бо. Речевой жанр благодарности в русском языке (в сопоставлении с китайским) / У Бо // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2014. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoy-zhanr-blagodarnosti-v-russkom-yazyke-v-sopostavlenii-s-kitayskim (дата обращения: 10.11.2022). – Режим доступа: свободный.

19 Гладров, В. Речевые жанры «Приветствие» и «Прощание» в современном немецком и русском языках / В. Гладров // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2014. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rechevye-zhanry-privetstvie-i-proschanie-v-

sovremennom-nemetskom-i-russkom-yazykah (дата обращения: 10.11.2022). – Режим доступа: свободный.

20 Каверзина, А. В. Лексические и структурные особенности вторичного речевого жанра «Приветственная Реяь» (на материале русского и китайсково) / А. В. Каверзина, А. Е. Каплуненко, Сунь Шисин // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-i-strukturnye-osobennosti-vtorichnogo-rechevogo-zhanra-privetstvennaya-rech-na-materiale-russkogo-i-kitayskogo-yazykov (дата обращения: 10.11.2022). – Режим доступа: свободный.

21 Swales, J. M. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. / Swales, John M // Cambridge University Press, 8 нояб. 1990. – URL: https://books.google.ru/books?id=shX_EV1r3-0C&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (дата обращения: 10.11.2022). – Режим доступа: свободный.

22 王帆. 美国历届总统就职演说辞鉴赏[M] / 王帆 // 北京:中国人事出版社. – 1996. – URL: http://mopac.jyqtsg.com/m/opac/detail.action;jsessionid=2BAA7EF0E4AC87B77B43113473DDAB41?id=374449315774387876656570586754493738686372673d3d (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

23 吴建晓. 中美领导人校园演讲的体裁分析 / 吴建晓, 宓芬芳 // 浙江中医药大学, 1009—2323(2011)04—0040—02. – URL: https://vt.quark.cn/blm/quark-doc-ssr-293/preview?id=B55EDA5A9151910B77074FF2E4CB9784&q=%E5 (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

24 孙乃玲. 高校校长研究生毕业典礼致辞的体裁分析 / 孙乃玲, 邸文丽 // 文学教育(上)2017009 期. – 2017. – URL: https://www.doc88.com/p-0106351822856.html?id=3&s=rel (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

25. 章远来. 语篇的文体分析,语域分析和体裁分析[J] / 章远来 // 山东外语教学. – 1997. – №3. – URL: https://vt.quark.cn/blm/quark-doc-ssr-293/preview?id=A4E887F066DECCD220E4A217FE576285&q=%E7 (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

26 曹郑欣. 翻译活动中母语的重要性 / 曹郑欣 // 青年文学家 Youth Literator 2016 年第 8X 期 1002—2139(2016)—24—130—02. – URL: https://wenku.baidu.com/view/3ba0f1b482c4bb4cf7ec4afe04a1b0717fd5b3c7?bfetype=new&_wkts_=1676519727453 (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

27 翻译转换理论 // 文章编号: 1005—5312(2012)17—0222-01. – URL: https://vt.quark.cn/blm/quark-doc-ssr-293/preview?id=625C1E401062D2DDCB04E859B0A75900&q=%E7 (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

28 История Комсомольский-на-Амуре государственный университет / Komsomolsk-na-Amure State Unversity // Knastu.ru : сайт – URL: https://knastu.ru/university/history (дата обращения: 14.05.2023). – Режим доступа: свободный.

29 "Обращение ректора" Комсомольский-на-Амуре государственный университет / Komsomolsk-na-Amure State Unversity // Knastu.ru : сайт. – URL: https://knastu.ru/university/rector_speech (дата обращения: 10.11.2022). – Режим доступа: свободный.

30 "Обращение ректора" Северо-Китайского университета // NCWU.edu : сайт. – URL: https://www.ncwu.edu.cn/ (дата обращения: 27.02.2023). – Режим доступа: свободный.

31 "Обращение ректора" Nankai University // NANKAI.edu : сайт. – URL: https://www.nankai.edu.cn/161/list.htm (дата обращения: 27.02.2023). – Режим доступа: свободный.